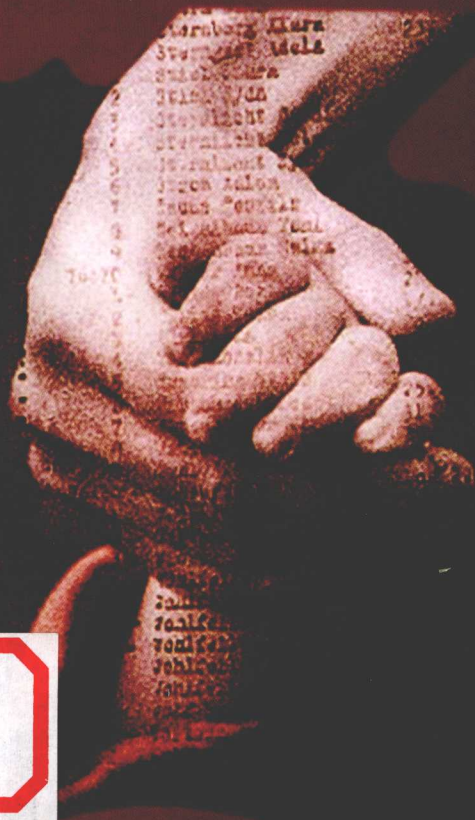


小书点英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH
BY READING ORIGINAL WORKS

SCHINDLER'S LIST



司树森 / 主编
熊德锐 / 审定

辛德勒的名单
(电影对白)



延边大学出版社

Many a little make a mickie.

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Schineler's List

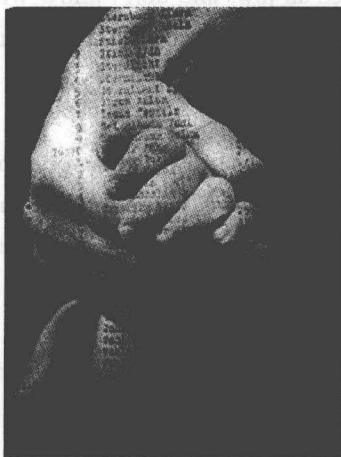
辛德勒的名单

(电影对白)

主 编 司树森

副主编 周海燕

审 订 熊德轶



图书在版编目(CIP)数据

辛德勒的名单 / 司树森主编. —延吉: 延边大学出版社,
2006.9
(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 2. 第6辑)
ISBN 7-5634-2269-2

I. 辛... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物
②电影—台词—美国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第103145号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第6辑)

辛德勒的名单

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路 977号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 14.125 字数: 180千字

版次: 2007年1月第1版

印次: 2007年1月第1次印刷

书号: ISBN 7-5634-2269-2

定价: 29.80元(全5册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉, 如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轭教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

H319.4
1191

内容提要

1939年9月，德军攻占了波兰，从家乡来到科拉科的德国人奥斯卡·辛德勒买下一个搪瓷厂，生产日用品，供应军需。在科拉科，犹太人是便宜的劳工，因此，辛德勒的工厂只雇用犹太人。在德军疯狂屠杀犹太人的黑暗日子里，辛德勒的工厂成为了众多犹太人的避难所，而亲眼目睹这一惨绝人寰的大屠杀的辛德勒，内心受到了极大的震撼，立志尽可能多地保护犹太人。辛德勒越来越受到违反种族法的怀疑，但他每次都机智地逃过了迫害。同时，为了保护自己的工厂和工人，为了向德国军官阿蒙·戈特和盖世太保朱利行贿赂，辛德勒几近破产。1945年，德国终于投降了，犹太人获得了解放，而德国人辛德勒却被迫流亡。1958年，辛德勒被宣布为义人。1974年10月9日，辛德勒去世，他的义举永远被犹太人铭记在心。

《辛德勒的名单》是美国犹太裔导演史蒂芬·斯皮尔伯格对二战期间德国纳粹屠杀600万犹太人惨剧的回顾，影片透过主人公辛德勒的眼睛，重回二战时波兰小城科拉科，带领人们经历这个城市从繁荣到废墟的历史过程，最终揭示了一个主题：人类的良知，在任何恶劣的环境下都不会完全地泯灭。本书所选章节，比较完整地表现了这一深刻的人性主题。

生命可贵，这是原著给我们带来的经验，学习这样的语言，这样的故事，不亦悦乎？

Schindler's List

...

(September 1939, Krakow Railway Station. Hitler's Germany has already invaded^① Poland. The German government has initiated^② the replacement of the Jewish Polish population into special designated areas, called ghettos.)

...

Officer 1:

I'll tell you what I mean by process. Two days after the law has busted all Jews and don't know where to start, Jews tailors are turning it out and it goes in a variety of fabric^③ at three forty each.

...

(Oskar Schindler plans to open a factory, for which he needs money. Therefore, he goes to see the rich Jews who can no longer officially use their money.)

...

Schindler:

My father was fond of saying you need three things in life: a good doctor, a forgiving priest and a clever accountant^④. The first two, I've never had much use for.



辛德勒的名单

.....
(1939年9月,科拉克火车站。希特勒德国已经入侵波兰。德国政府正开始将波兰犹太人迁至特别指定地区,称作犹太人居住区。)

.....

军官 1:

我告诉你我所说的程序的意思。打击犹太人的法律公布两天后,所有犹太人都手足无措,犹太人裁缝缝制成衣,结果每种每件卖到 340。

.....

(奥斯卡·辛德勒计划开工厂,他需要钱。因此,他约见有钱的犹太人,因为他们再不能正式地使用自己的货币。)

.....

辛德勒:

我父亲总爱说,人的一生有 3 个需要:好医生、宽容的牧师和聪明的会计。前两位对我没什么用。但第



New Words

- ① invade [in'veid] v. 侵略
- ② initiate [i'nifiet] v. 迁入
- ③ fabric ['fæbrɪk] n. 衣, 织物
- ④ accountant [ə'kauntənt] n. 会计



But the third ... (Itzak seems unnoticed of his words.)

Just pretend, for Christ sake!

Itzak:

Is that all?

Schindler:

I'm trying to thank you. I'm saying I couldn't have done this without you. The usual thing would be to acknowledge my gratitude^①. It would also, by the way, be the courteous^② thing.

Itzak:

You're welcome.

Schindler:

Get out of here.

...

(Amon Goeth gives a speech in the ghetto^③.)

Amon:

Today is history. Today will be remembered. Years from now the young will ask with wonder about this day. Today is history and you are part of it. Six hundred years ago, when elsewhere they were footing the blame for the Black Death, Kasimirsh the Great, so called, told the Jews they could come to Krakow.

They came, they trundled^④ their belongings into the city, they settled, they took holds, they prospered^⑤.

In business, science, education, and arts. They came



三位……(伊扎克似乎没注意听)看在基督的份上,你假装一下!

伊扎克:

完了?

辛德勒:

我试着感谢你。我说过,没有你我
就干不了。表达自己的谢意很平
常,然而,顺便说一句,这却也是一
种礼貌。

伊扎克:

不客气。

辛德勒:

出去。

……

(亚蒙·哥特在居住区演说。)

亚蒙:

今天是历史。人们不会忘记。多年后,年轻的一代会惊奇地问起这一天。今天是历史,你是历史的一部分。600年前,他们在别的地方因为黑死病而遭受谴责时,卡西莫什大帝,有人这样称谓,告诉犹太人可以来科拉克。他们推着独轮车,带着家产来到这座城市,扎下了根,成为统治者并且昌盛起来。在经商、科学、教育、

New Words

- ①gratitude [ˈgrætiʃjuːd] n. 感激
- ②courteous [ˈkɜːtjəs] adj. 有礼貌的
- ③ghetto [ˈɡetəʊ] n. 犹太人区
- ④trundle [ˈtrʌndl] v. 推动,使移动
- ⑤prosper [ˈprɒspə] v. 昌盛





here with nothing. Nothing. And they flourished^①. For six centuries there has been a Jewish Krakow. Think about that. By this evening, those six centuries are a rumor^②. They never happened. Today is history.

(The German soldiers raid the buildings in the part of the ghetto in which the “non-essential to the war” Jews lived. Those who hide during the day are hunted down during the night. In the middle of the massacre^③ one of the German officers plays the piano.)

Officer 1:

Was ist das? Es ist Bach? Das is Bach?

Officer 2:

Nein, Mozart!

Officer 1:

Mozart?

Officer 2:

(Speaks in Germany.)

Amon:

I wish this fucking^④ night were over.

(Amon is having dinner with factory owners and has one of the officers explain how things will work from now on.)

Officer:

The SS will manage certain industries itself, inside Brashov's. The metal works, brush factory, another



艺术领域里，他们来时一贫如洗，然而却繁荣起来。6个世纪以来，科拉克是犹太人的。大家想想。到今晚为止，过去的6个世纪将成为谣传。不复存在。今天就是历史。(德国士兵突袭了犹太人居住区内“对战争不重要的”犹太人居住的部分地区。白天躲藏的人在晚上被抓获。在屠杀过程中，一名德军官员正在弹钢琴。)

军官 1:

什么曲子? 是巴赫的? 是巴赫?

军官 2:

不, 莫扎特?

军官 1:

莫扎特?

军官 2:

(说德语。)

亚蒙:

我希望这他妈的夜晚结束。

(司令官正和工厂主共进晚宴, 其中一名军官正解释从现在起事情将如何进展。)

军官:

党卫军在布拉肖夫会自己管理一些产业。金属加工、毛刷工厂, 另外

New Words

- ① flourish ['flʌrɪʃ] v. 繁荣
 ② rumor ['ru:mə] n. 谣传
 ③ massacre ['mæsəkə] n. 大屠杀
 ④ fucking ['fʌkɪŋ] adj. 他妈的





for reprocessing Jewish clothing from the ghettos, for use by bombed out families back home. But it's private industry, like yours, that stands to benefit most by moving inside the way of Commandant Amon Goeth.

Schindler:

No, no, sit, sit. Julian, how are you? Good to see you, my friend. (Introducing himself to another officer.)

Oskar Schindler.

Officer:

Leo Jon.

Schindler:

Franz, good to see you.

Franz:

Hallo, Oskar, glad you could join us!

Schindler:

My pleasure! Julius!

Julius:

How are you?

Schindler:

Good, good.

Julius:

You lost weight!

Schindler:

Only in the shoulders. Please, everybody, sit down, sit down. (Introducing himself to Amon.) How're you



还有犹太区犹太人衣物的再处理，
给在老家那些被轰炸的家庭所用。
但这只是私营企业，像你的一样，
主要是让多数人受益，按照亚蒙·
哥特司令官的意思去做。

辛德勒：

不，不，坐，坐。朱利安，你好吗？很
高兴见到你，朋友。（向另一名军
官介绍）奥斯卡·辛德勒。

军官：

利奥·乔恩。

辛德勒：

弗朗兹，很高兴见到你。

弗兰兹：

你好，奥斯卡，很高兴你的加入！

辛德勒：

荣幸之至！朱利斯！

朱利斯：

你好吗？

辛德勒：

很好，很好。

朱利斯：

你瘦了！

辛德勒：

只瘦了肩膀。各位，请坐下，坐下。
（向司令官自我介绍）你好吗，奥斯





doing, Oskar Schindler.

Amon:

We started without you.

Schindler:

Fine! Have I missed anything good?

Officer:

I was explaining to Herr Bosch and Herr Madwich some of the benefits of moving their factories into Brashov.

Schindler:

I meant the food (Laughter.)

Officer:

Since your labor's housed on site, it's available^① to you at all times. You can work them all night, if you want. Your factory policies, whatever they've been in the past, they'll continue to be. They'll be respected.

Amon:

I'd like to know, where did you get a suit like that?
What is that? Is that silk?

Schindler:

Of course.

Amon:

That's a nice sheen about it.

Schindler:

Thank you.

Amon:



卡·辛德勒?

亚蒙:

对不起,我们先吃了。

辛德勒:

没关系!我错过什么好东西了?

军官:

我正向伯希先生和麦德威奇先生解释把工厂移到布拉肖夫的好处。

辛德勒:

我是说吃的东西(笑)。

军官:

你把劳动力都驻扎在工地上,可以随时使用他们。如果你愿意,让他们整晚干活。你的工厂策略将继续维持原状。他们将会得到尊重。

亚蒙:

我想知道,你从哪里弄到这套衣服的?那是什么?是丝绸吗?

辛德勒:

当然是。

亚蒙:

很有光泽。

辛德勒:

谢谢。

亚蒙:

New Words

① Available [ə'veiləbl] *adj.* 可利用的





Very nice.

Schindler:

I'd say I'd get you one, but the man who made it is probably dead. I don't know.

(Several days later, Schindler and Amon have a private^① talk.)

Schindler:

I go to work the other day. Nobody's there. Nobody tells me about this. I have to find out. I have to go in. Everybody's gone.

Amon:

No. No. They're not gone. They're here.

Schindler:

They're mine! Everyday that goes by, I'm losing money, every worker that is shot costs me money. I have to find somebody else, I have to train them.

Amon:

You're going to be making so much money, none of these is going to matter^②.

Schindler:

It's bad business. (To Helen) Thank you.

Amon:

(To Helen) Leave the bottle. Lina, thank you. Shianod told me something else about you.

Schindler:

Yea? What's that?

